

東華 通訊 TUNG WAH NEWS

Economy
優惠級

E

POSTAGE PAID
HONG KONG
CHINA
中國香港
郵資已付

PERMIT
NO.
特許編號
03285



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

總機 General Hotline | 2859 7500 編輯室電話 Editorial Hotline | 2859 7860 捐款熱線 Donation Hotline | 1878 333

地址 Address | 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

出版 Publisher | 東華三院企業傳訊科 TWGHs Corporate Communications Division

2022 二月號
FEBRUARY ISSUE

www.tungwah.org.hk

20.1 & 15.2



譚鎮國主席向員工送上新春祝福，祝願大家在新年充滿力量。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman, delivered his Lunar New Year greetings and wished staff members a new year filled with vitality.



董事局全體成員聯同行政總監蘇祐安先生向本院員工拜年。
Board Members, along with Mr. SU Yau On, Albert, Chief Executive, extended their Lunar New Year greetings to all staff members.

東華三院迎春賀年祝福

適逢新春佳節，董事局成員特意拍攝賀年短片，祝福員工新年平安、身體健康。一眾執行委員會成員在嚴格恪守防疫規例下，透過各主管分批向行政總部各部門派發利是，與員工一同迎接滿載活力的虎年。

TWGHs Lunar New Year Celebrations

In celebration of the Lunar New Year, a greeting video was filmed by the Board Members to wish our staff a peaceful and healthy year. In addition, the Executive Committee Members distributed red pockets in batches to staff members of the Administration Headquarters via the Division/ Office Heads with strict anti-pandemic measures implemented in welcoming the energetic Year of the Tiger.

譚鎮國主席（右）與行政總監蘇祐安先生（左）向一眾員工送上新年祝福。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right), the Chairman and Mr. SU Yau On, Albert (left) wished all staff a blissful new year.



24.2 - 25.2

香港警務處及懲教署支票頒贈儀式

本院合共捐出20萬元支持警察子女教育信託基金，以及警察教育及福利信託基金，同時亦分別捐出20萬元予懲教署人員子女教育信託基金及犯人福利基金，以行動支持紀律部隊。

Cheque Presentation Ceremony for the Hong Kong Police Force and the Hong Kong Correctional Services

TWGHs supported the Police Children's Education Trust and the Police Education & Welfare Trust by making a donation of \$200,000 in total. A donation of \$200,000 each was also given to the Correctional Services Children's Education Trust and the Prisoners' Welfare Fund respectively in order to show the support of the Group towards the Disciplined Services.



譚鎮國主席（右）代表本院捐贈15萬元予警察子女教育信託基金，並由警務處處長蕭澤頤先生，PDSM, PMSM（左）代表接受，感謝東華三院一直以來對警隊的支持。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right), the Chairman, presented a donation cheque of \$150,000 to the Police Children's Education Trust on behalf of the Group. Mr. SIU Chak Yee, PDSM, PMSM (left), Commissioner of Police, received the cheque on behalf of the Department and thanked TWGHs for the continuous support.



馬清揚副主席（右）代表本院捐贈5萬元予警察教育及福利信託基金，並由警務處處長蕭澤頤先生，PDSM, PMSM（左）代表接受。
Mr. MA Ching Yeung, Philip (right), the Vice-Chairman, presented a donation cheque of \$50,000 to the Police Education & Welfare Trust on behalf of the Group. Mr. SIU Chak Yee, PDSM, PMSM (left), Commissioner of Police, received the cheque on behalf of the Department.

譚鎮國主席（左）及馬清揚副主席（右）代表本院分別捐贈20萬元予懲教署人員子女教育信託基金及犯人福利基金，並由懲教署署長胡英明先生，CSDSM（中）代表接受。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left), the Chairman and Mr. MA Ching Yeung, Philip (right), the Vice-Chairman, presented a donation cheque of \$200,000 each to the Correctional Services Children's Education Trust and the Prisoners' Welfare Fund respectively on behalf of the Group, with Mr. WOO Ying Ming, CSDSM (centre), Commissioner of Correctional Services, received the cheque on behalf of the Department.

26.1

年度策略發展工作坊

本院月前舉行年度策略發展工作坊，譚鎮國主席聯同其他執行委員會委員及高級職員，共同確立本院策略方向及發展計劃，以迎合社會多變的需要及提升本院的服務質素。

Annual Strategic Planning Workshop

In our Annual Strategic Planning Workshop, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman, along with other members of the Executive Committee and Senior Staff, formulated new strategic directions and development plans for the Group to respond to the changing needs of the society and keep enhancing the Group's service quality.



譚鎮國主席（前排中）與執行委員會委員及高級職員合照
Group photo of Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (front row, centre), the Chairman, members of the Executive Committee and Senior Staff



萬眾一心 風雨同舟

無懼寒流疫情夾擊 東華三院全力抗疫

在嚴寒天氣下，第五波新型冠狀病毒疫情肆虐，香港正面對兩年多以來最嚴峻疫情，大批確診病患急須診治，香港市民生活更是百上加斤。無論公營醫療系統，抑或社會民生，都備受壓力。鑑於疫情嚴峻，東華三院內部緊急撥出2,000萬元，並積極聯繫社會熱心人士，籌得超過800萬元，合計接近3,000萬元以助院方提供及開展多項防疫措施，支援社會各界應對疫情，以濟燃眉之急。東華三院辛丑年主席譚鎮國強調：「眼見疫情嚴峻，東華三院作為香港慈善團體一份子，一直與市民憂戚與共，援助弱勢社群更是刻不容緩。幸得多個機構、社會賢達、熱心人士支持，讓本院當前能推出多項措施，援助弱勢。本院期望有更多善長響應參與，一起聯手抗疫，為人間送暖！」



率先成立「確診院友隔離中心」紓緩公營醫療壓力

鑑於確診病人眾多，為協助紓緩公營醫療系統壓力，東華三院在醫管局西區聯網家庭醫學部及老人評估組支援下，率先把東華三院賽馬會復康中心的禮堂改建為「確診院友隔離中心」，協助未能即時入院的確診而病徵輕微的院舍患者有暫住的地方，尤其院舍的老人及殘障院友，以減低與院友在原址檢疫的交叉感染機會。西聯網醫生會以視像診症，在有需要時處方藥物，並根據確診院友的病徵，適時安排入院。

另一方面，東華三院賽馬會松朗安老綜合中心成立臨時隔離中心，而其船灣安老綜合中心亦積極研究相關隔離設施，以便應對疫情進一步發展作好準備。與此同時，該院賽馬會復康中心一群員工，志願組成「確診院友特別護理團隊」，於隔離中心24小時照顧確診院友，直至所有院友康復返回原址。



東華三院賽馬會松朗安老綜合中心的禮堂改建為「確診院友隔離中心」。

廣華中醫門診調遷助收急症 多方面支援醫護

面對急症病人湧現，東華三院董事局全力支持廣華醫院擴大急症服務，安排廣華中醫普通科門診部騰出空間，支援廣華醫院設立額外病人等候區，減低病人在室外等候或就診情況。

另在東華三院王定一慈善基金及東華三院董事局捐助下，向廣華醫院病人送上大量保溫氈、暖包、暖水瓶等禦寒物資。東華三院乙未年主席何超蓮小姐BBS就為廣華醫院腎科中心購置多部空氣消毒機；東華三院顧問暨癸未年主席楊超成先生BBS則捐贈大量的空氣清新機予東華三院屬下醫療單位使用，攜手共同面對這次難關。



廣華醫院中醫普通科門診部已騰出空間，支援該醫院設立額外病人等候區，減低病人在室外等候或就診情況。

協助政府提供熱線 助市民居家抗疫

為配合政府「居家抗疫計劃」，東華三院於2月10日開始，協助政府為24小時運作的「居家抗疫熱線」於非辦公時間及假日接聽來電。目前已處理超過2,000個來電，為接近4,000名正在居家隔離的有需要人士提供情緒支援、緊急食物及生活必需品之援助。



東華三院於2月10日開始，協助政府為24小時運作的「居家抗疫熱線」於非辦公時間及假日接聽來電。



東華三院將物資贈送給有需要人士，以濟燃眉之急。

提供免費抗疫茶包與開展網上中醫應診

東華三院服務香港超過150年，轄下擁有強大的中醫藥團隊。騰訊資助東華三院提供多項免費抗疫支援服務，包括為新冠病毒病確診或初陽者網上中醫求診免費提供一個療程七天的中藥及送遞服務，製作及派發15,000份抗疫草藥茶包贈予該院屬下各服務使用者，以及為東華屬下醫院員工與家屬送贈抗疫茶，各個項目均費用全免。

向弱勢社群及前線抗疫人員提供支援 人間送暖

縱使寒風凜冽，幸有不少熱心機構人間送暖。順豐速運（香港）有限公司提供物流支持，免費派送抗疫物資到社區；及捐助30,000套快速測試劑予東華三院屬校2,000名DSE考生及有需要的學生，以及大量紫外光消毒過濾設備給東華三院屬下院舍應用。

承蒙中國銀行（香港）支持東華三院向弱勢社群派發1,800份抗疫包，當中包括消毒用品及食物，同時藉聘用受疫情影響弱勢社群的社會企業採購物資，以支援他們渡過經濟難關。疫情期間，中國銀行（香港）亦會透過恆常支持東華三院膳東軒食物援助服務，向有需要長者每月提供約1,500個熱食飯盒。

衷心感謝陸鎮父子慈善基金出資支援東華三院屬下前線醫療人員抗疫；在立法會議員、前任副主席陳祖恒先生推動下，新鴻製衣廠有限公司捐出2,000個口罩予東華三院社服前線員工；Prenetics Limited送出20個Circle HealthPod快速檢測裝置及500套分子檢測套裝供長者服務單位使用；盈科拓展及其集團成員電訊盈科，以及香港電訊捐贈食物包與10,000個快速測試劑予基層長者及家庭；iCleanic防疫科技(iCleanic Limited)捐出6台最新第三代CoronoSpray智能消毒站及醫療級空氣兼個人消毒液AirPRO+給社會服務單位及學校作最高效空氣消毒之用；深圳市金準生物醫學工程有限公司亦送出2,000個新冠抗原試劑；國際潮團總會及國際潮青聯合會亦將分批捐出抗疫包，當中包括N95口罩、快速測試劑和食品，以及醫療用品等予東華三院及旗下學校和受惠家庭應用。

疫情寒流不足懼 各界援助為關鍵

東華三院主席譚鎮國強調，縱使疫情迅猛兇惡，寒風刺骨，祇要社會各界堅守信念，熱心人士積極援助，香港定能一步一履地並肩跨過。期望各界善長此刻踴躍捐輸，支持東華三院各項抗疫項目，攜手應對疫情，解市民燃眉之急，讓不同社群無論在抗疫物資、服務、經濟及情緒上都得到適切和穩定的支援。

東華三院董事局及冠名贊助人已贊助各項籌募活動的直接開支，東華三院不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於該院轄下服務。善長如欲繼續支持東華三院善業，歡迎將善款存入各大銀行的東華三院帳戶，或登入東華三院網站www.tungwah.org.hk，以信用卡、Paypal及八達通等捐款平台進行網上捐款。

善長、支持機構及合作夥伴（排名不分先後）

嘉華國際集團有限公司	iCleanic Limited	東華三院顧問局成員楊超成先生BBS
騰訊	新鴻製衣廠有限公司	東華三院顧問局成員呂禮華太平紳士
順豐速運(香港)有限公司	市區重建局	東華三院顧問局成員文顯怡小姐BBS
中國銀行（香港）	香港河北聯誼會	東華三院乙未年主席何超蓮小姐BBS
方樹福堂基金	石家莊以嶺藥業有限公司	東華三院己亥年主席蔡榮星博士BBS
方潤華基金	立樂居有限公司	立法會議員、東華三院前任副主席陳祖恒先生
陸鎮父子慈善基金	香港再出發大聯盟	東華三院前任總理曾慶雲女士
盈科拓展及電訊盈科	微策生物技術股份有限公司及東方國際(集團)有限公司	東華三院伍若瑜夫人紀念中學伍尚仁校董
香港電訊	AEON Style	東華三院主席譚鎮國先生
東華三院王定一慈善基金	關愛同行會	東華三院副主席馬清揚先生
利希慎基金及和富社會企業有限公司	創科匯可持續發展協會	東華三院副主席鄧明慧女士
屈臣氏蒸餾水	森寶科技SAMBO	東華三院副主席曾慶雲先生
香格里拉集團	香港深圳青年總會成員	東華三院總理李澤浩先生
Binery & Selvel HK	香港廣州青年總會	東華三院總理連浩民先生
香港貨運航空	深圳市金準生物醫學工程有限公司	東華三院總理劉靜桐女士
SINGX	國際潮團總會	東華三院總理鄭建盛先生
Kumpulan Jetson Berhad	國際潮青聯合會	東華三院總理王漢杰先生
莊柏醫療	FWENCLUB by AllRightsReserved	中國人民政治協商會議全國委員會委員吳旭洋先生
德善醫療集團有限公司	香港菁英會主席凌俊傑先生	(東華三院總理吳鄭雅瑜女士夫婦)
Prenetics Limited	東華三院顧問局成員陳克勤議員SBS 太平紳士	楊珊珊女士

各界善長，廣施濟眾，同心抗疫，殊堪敬仰。捐助踴躍，資料如有未及更新，深致歉焉。亦尊重個別善長意願，此表未有盡錄所有善長芳名，敬希垂注。

鳴謝

ACKNOWLEDGEMENTS

「東華人」疫境同行 與市民同心同德

「東華人」一向秉承東華三院無私的慈善精神，履行「救病拯危」的使命。面對嚴峻疫情，「東華人」當仁不讓，伸出救援之手，眾志成城救援社群，誠望疫情能早日消退。本院特意鳴謝以下「東華人」的善舉：

“Tung Wah People” Stand by the Community against COVID-19

“Tung Wah People” have always kept selfless charity spirit of TWGHs alive, and upheld the mission of “healing the sick and relieving the distressed”. In the face of the ravaging pandemic, “Tung Wah People” remain at the forefront of charity as always, by extending a helping hand to the community and working together with a common wish for the epidemic to subside soon. Here we would like to acknowledge the benevolence of our “Tung Wah People” as below:

嘉華國際集團有限公司主席東華三院辛酉年主席呂志和博士大紫荊勳賢太平紳士，透過「嘉華國際抗疫基金」捐贈快速測試套裝予前線人員及服務使用者包括長者及基層家庭檢測之用；並同時為前線醫護及院舍工作人員提供酒店住宿，讓他們在嚴峻抗疫時期獲得歇息空間；
Dr. LUI Che Woo, GBM, JP, Chairman of K. Wah International Holdings Limited (KWIH) cum Chairman of TWGHs 1981/1982, donated rapid test kits to frontline staff and service users including the elderly and grassroots families through the “KWIH Anti-Epidemic Fund”; at the same time, provided hotel accommodation for frontline medical staff and centre staff to ensure they have a resting space during the pandemic;

東華三院顧問局成員陳克勤議員SBS太平紳士向東華三院社會服務單位捐贈大量快速抗原測試套裝；
The Hon. CHAN Hak Kan, SBS, JP, Advisory Board Member of TWGHs, donated a large quantity of rapid antigen test kits to TWGHs community service units;

東華三院顧問局成員呂禮章太平紳士捐贈大量快速抗原測試套裝；
Mr. LUI Lai Cheung, Frederick, JP, Advisory Board Member of TWGHs, donated a large quantity of rapid antigen test kits;

東華三院王定一慈善基金及東華三院董事局向廣華醫院病人送上大量保溫氈、暖包、暖水瓶等禦寒物資。另外，東華三院王定一慈善基金同時捐出20萬元購買口罩、快速抗原測試套裝及清潔液，分發給有需要人士及東華三院員工；
TWGHs Eddie Wang Charity Fund and the TWGHs Board of Directors distributed a large quantity of warming blankets, body warmers, thermo bottles and other winter supplies among patients of Kwong Wah Hospital. In addition, TWGHs Eddie Wang Charity Fund also donated \$200,000 for purchasing surgical masks, quick test kits and sanitisers for distribution to people in need as well as staff of TWGHs;

東華三院顧問局成員楊超成先生BBS捐贈大量空氣清新機予東華三院屬下醫療單位使用；
Mr. YEUNG Chiu Sing, Ricky, BBS, Advisory Board Member of TWGHs, donated a large quantity of air purifiers to TWGHs medical service units;

東華三院顧問局成員文穎怡小姐BBS捐出10萬元支援各項抗疫項目；
Ms. Ginny MAN, BBS, Advisory Board Member of TWGHs, donated \$100,000 in support of anti-epidemic initiatives;

東華三院乙未年主席何超蓮小姐BBS為廣華醫院腎科中心購置多部空氣消毒機；
Ms. Maisy HO, BBS, Chairman of TWGHs 2015/2016, purchased a number of air sterilizers for the Renal Centre of Kwong Wah Hospital;

東華三院己亥年主席蔡榮星博士BBS捐贈大量快速抗原測試套裝；
Dr. TSOI Wing Sing, Ken, BBS, Chairman of TWGHs 2019/2020, donated a large quantity of rapid antigen test kits;

立法會議員、東華三院前任副主席陳祖恒先生推動

- 新鴻製衣廠有限公司捐出大量口罩予東華三院社會服務前線員工
 - 香港河北聯誼會及石家莊以嶺藥業有限公司捐贈大量連花清瘟抗菌抗病毒口罩及連花呼吸健康包予醫務及社會服務單位
 - 微策生物技術股份有限公司及東方國際(集團)有限公司捐出大量快速抗原測試套裝予社會服務單位；
- The Hon. Sunny TAN, Member of the Legislative Council and former TWGHs Vice-Chairman, facilitated the donation from
- Zenhank Garment Factory Ltd. to donate a large quantity of masks to TWGHs frontline staff
 - Shijiazhuang Yiling Pharmaceutical Co., Ltd and Hebei Overseas Union to donate a large quantity of Lianhua Qingwen anti-virus surgical masks and Lianhua Qingwen respiratory health kits to TWGHs medical and community service units
 - VivaChek Biotech Co., Ltd. and Orient International (Holding) Co.,Ltd. to donate a large quantity of rapid antigen test kits to TWGHs;

東華三院前任總理曾慶芸女士推動THE MASKSAVER及iCleanic Limited分別捐贈口罩及最新第三代CoronoSPRAY智能消毒站及消毒液AirPRO+予社會服務單位及學校；
Ms. TSANG Hing Wan, former TWGHs Director, facilitated supports from THE MASKSAVER and iCleanic Limited to donate surgical masks and the 3rd generation CoronoSPRAY smart disinfection stations and disinfectant AirPRO to TWGHs community service units and schools;

東華三院伍若瑜夫人紀念中學伍尚仁校董捐贈大量快速抗原測試套裝；
Mr. Ronnie WU, Supervisor of TWGHs Mrs Wu York Yu Memorial College, donated a large quantity of rapid antigen test kits;

東華三院副主席鄧明慧女士推動關愛同行會、創科匯可持續發展協會和森寶科技SAMBO向東華三院長者院舍提供光自潔light fresh 納米塗層長效消毒塗層及納米噴霧槍，以供應急；
Ms. TANG Ming Wai, Mandy, Vice-Chairman of TWGHs, facilitated the donation from Mutual Caring Association Limited, Invotech Sustainable Development Association and Sambo Technology to provide light fresh nano-coating long-lasting disinfection coating and nano spray guns to TWGHs elderly centers;

東華三院副主席曾慶業先生捐贈圖書消毒機予東華三院屬下小學使用；
Mr. TSENG Hing Yip, York, Vice-Chairman of TWGHs, donated books disinfection machines to TWGHs primary schools;

東華三院總理李澤浩先生捐贈大量快速抗原測試套裝；
Mr. LEE Chak Hol, Michael, Director of TWGHs, donated a large quantity of rapid antigen test kits;

中國人民政治協商會議全國委員會委員吳旭洋先生(東華三院總理吳鄭雅瑜女士夫婿)捐贈大量快速抗原測試套裝
Mr. Paul NG, Member of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (Husband of Director Mrs Emmi NG) , donated a large quantity of rapid antigen test kits.

各界善長，廣施濟眾，同心抗疫，殊堪敬仰。捐助踴躍，資料如有未及更新，深致歉焉。亦尊重個別善長意願，此表未有盡錄所有善長芳名，敬希垂注。

We sincerely thank the generous donation from all benefactors who joined hands to fight against the pandemic. We apologize for any donor information that may not have been timely updated on the list and also respect wishes of individual benefactors for not showing the details. Thank you for your kind attention.

活動消息 LATEST NEWS

12.11

研習課程：香港特區 國家安全法及基本法

為加深員工對國家安全的了解，本院月前舉辦了首班「研習課程：香港特區國家安全法及基本法」，並邀得香港公共政策學院院長李明達先生GBS主持開班儀式，及由學院理事講授課程。

Training Programme on National Security Law and Basic Law

To enhance the staff's understanding of National Security, TWGHs organised the first “Training Programme on the National Security Law and the Basic Law”. Mr. LEE Ming Kwai, GBS, Executive Director of the Hong Kong Institute for Public Administration, was invited to officiate at the Opening Ceremony with the other directors of the Institute lecturing the Programme.



譚鎮國主席（前排中）、李明達先生GBS（前排右五）、董事局成員及高級職員一同參與研習課程。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (front row, centre), the Chairman, Mr. LEE Ming Kwai, GBS (front row, right 5), Board Members and Senior Staff participated in the Training Programme.

員工專心聆聽講課。
Staff participated attentively in the lecture.



主席感言 Chairman's Message



踏入虎年，首先恭祝各位善長、企業伙伴和廣大市民身體健康，萬事如意！新禧之始，香港已面對重大挑戰，疫情急趨嚴峻，確診數字達兩年以來的高峰，不少大廈均納入強制檢測範圍，市民感到擔憂、不安及無助。作為香港的一份子，東華三院與香港市民同舟共濟，緊急提供多項措施，支援各界應對疫情，協助弱勢度過難關。在各方群策群力下，本院相繼實行多項應急措施，希望得以協助社會紓緩公營醫療系統或社會民生的壓力，當中包括率先在院舍成立「確診院友隔離中心」、組成志願團隊於隔離中心24小時照顧確診院友、支援廣華醫院設立額外病人等待區以助急症服務、協助政府為24小時運作的「居家抗疫熱線」於非辦公時間及假日接聽來電、提供免費抗疫茶包及開展網上中醫應診等。因應疫情死亡個案上升，本院的東華三院寰宇殯儀館緊急向有關當局借出45個遺體儲存空間，以紓緩當前殯房的緊張情況。承蒙各界善長、機構、顧問局委員、前任及現屆董事局成員的慷慨捐贈超過800萬元，本院籌集了不同防疫物資如快速測試包及消毒用品等以供前線抗疫人員及弱勢社群之用，加上本院內部緊急撥出2,000萬元，合計接近3,000萬元以提供及開展多項防疫措施。眼見各界對於社會的需求一呼百應，所展現的凝聚力實在令人感動，在此我謹代表東華三院感謝各界的鼎力襄助，眾志成城共同抗疫，聯手發揮獅子山下精神。

縱然疫情肆虐，本院服務不曾鬆懈，亦從不間斷。早前我聯同執行委員會成員舉行了年度策略發展工作坊，與各部門高級職員擬定來年發展計劃，緊貼社會脈搏，持續以創意及科技，優化本院的服務。其中，配合政府進一步收緊社交距離措施，本院屬下廟宇及黃大仙簽品哲理中心需於月內關閉，我們便將「觀音開庫」活動改為於網上進行；月內本院亦推出「代客參神服務」，廟宇職員在網上接獲訂單後可代善信向指定神明上香、稟神、化寶。這些措施希望能讓善信可以在足不出戶的情況下，繼續進行廟祀活動，一人行一步，減輕社會的抗疫壓力。

學生亦同樣發揮無盡潛能，在創意及科技上更加是成績斐然。本院得悉屬校學生在過去數月於不同領域如產品設計、創意科技、運動競技等比賽上屢獲獎項，當中令我印象最深刻的莫過於東華三院蔡榮星小學一名二年級學生於首屆「城市創科大挑戰」中從740項參賽方案中脫穎而出，奪得初小組冠軍。該學生設計的原意是為其家中長期臥床的婆婆設計一個「銀髮老友記」機械人，其孝心及創意實在令人感到欣慰，亦進一步引證本院在推行「全人發展」的成果。東華三院作為辦學團體，一向致力為社會提供完善及多元化的教育服務，並擴大莘莘學子升讀大學的機會，拓展視野及人脈網絡，尋求更多發展機遇。我於月內舉行的東華三院升讀國內大學獎學金頒獎禮上，透過視像平台祝願每一位得獎畢業生前程似錦，並勉勵他們為未來努力裝備，發奮圖強，貢獻社會及國家。

面對嚴峻的疫情，我有幸能與本屆一眾董事局成員及東華上下團隊共同砥礪前行，身體力行支持各項應急的抗疫支援服務。期望各界善長繼續踴躍捐輸，支持東華三院各項抗疫項目，讓不同社群無論在抗疫物資、服務、經濟及情緒上都得到適切和穩定的支援。雖然前景充滿考驗及挑戰，但處身在越艱難的時光中，越不能夠輕言放棄，只要大家同心協力，做好防疫工作，盡快注射疫苗，這場抗疫戰爭，最後勝利的一方一定會是香港。

東華三院譚鎮國主席

At the beginning of the Year of Tiger, may I wish all our benefactors, business partners and members of the public good health and every success in their endeavours! The Chinese New Year has begun with an enormous challenge for Hong Kong. The epidemic situation has grown severer, with the number of confirmed cases reaching a two-year high and many buildings being subject to mandatory testing. The feelings of worries and helplessness surrounded us. As a part of the Hong Kong community, TWGHs always stands alongside Hong Kong residents. To help the community to fight against the pandemic and the underprivileged get through the difficult times, we are providing emergency relief in various areas. With the concerted efforts of all parties concerned, a number of emergency measures have been implemented to meet the urgent needs of the community. Among others, we have taken the initiative to set up isolation centres at elderly homes for residents tested positive for the virus, and we have called up on-site volunteers to take care of those residents in the isolation centres round the clock. Meanwhile, we have supported the provision of additional waiting areas at Kwong Wah Hospital to facilitate emergency services. The Group also assisted the Government in running the 24/7 "StayHomeSafe" Scheme telephone hotline during non-office hours and holidays. Other measures include the provision of anti-epidemic herbal tea bags free of charge, and the launch of online Chinese medicine consultation. In response to the increase in the number of deaths due to the pandemic, the TWGHs Global Funeral Parlour urgently lent 45 storage spaces for remains in support of the concerned authority to ease the current tense conditions in the mortuary. Thanks to the generous donations of more than \$8 million from various benefactors, organisations, Advisory Board Members, former and current Members of the Board of Directors, the Group has been able to pool various anti-epidemic materials such as rapid test kits and sanitisers for the frontline staff and other people in need. In addition, the Group has allocated \$20 million from its emergency fund to provide and carry out various anti-pandemic measures, adding to a total of around \$30 million used to provide timely needs to the community. It is indeed touching to see how different walks of life acted in rapid and united response to community needs. On behalf of TWGHs, I would like to thank everyone for their enormous support in the collective fight against the pandemic, as this has become yet another vivid illustration of our "Lion Rock Spirit".

Even in the face of ravaging pandemic, our services are never stopped as we should never become slack in these challenging times. Earlier the day I had the Annual Strategic Planning Workshop with members of the Executive Committee. We worked with the Group's senior staff members in mapping out the development plan for the coming year to meet ever-changing social needs and to constantly excel our services through innovation and technology. In line with the Government's latest social distancing measures to reduce social contact of the public, temples under TWGHs' management and Wong Tai Sin Fortune-telling & Oblation Arcade had to be temporarily closed during the month. The "Kwun Yum Treasury Festival" was also held online. In view of this, we have promptly launched the new "valet worship" service in which our temple staff will take orders online, then offer incense and sacrifices and make a wish to the designated deities on behalf of the worshippers. Such service enables the public to continue worshipping even being at home, which helps to alleviate the social pressure.

The pandemic has not stopped students from unleashing their full potential, especially in the innovation and technology aspects. It is heartening to learn that our students won prizes in competitions of various fields in the past few months such as product design, creative technology and sports. Among those, I am impressed by a Primary 2 student of TWGHs Tsoi Wing Sing Primary School who won the Championship in the first-ever "City I&T Grand Challenge" and stood out from a total of 740 artworks. A caring robot named "Silver-haired Buddy" was created and the design concept behind was inspired by her bed-ridden grandma. I deeply appreciated the student's filial piety and creativity, which is an example demonstrating the fruitful results of the Group's full commitment to "whole-person development". As a school governing body, TWGHs endeavours to provide comprehensive and multifarious education services for the community, and to provide more opportunities for our students to pursue further studies in the universities to expand their horizons, network and to seek development opportunities. At the TWGHs Mainland Universities Scholarship Presentation Ceremony during the month, I congratulated every award-winning graduate through video-conferencing and wished them a bright future. I encouraged them to get ready for the road ahead and strive for the best, so as to make contributions to the community and to our country.

In the face of the severe pandemic, I feel fortunate to have my fellow Board Members by my side, who diligently support and involve in the various anti-pandemic measures. Please continue your generous donation and support to TWGHs in our anti-epidemic initiatives, so that various communities can get needy and stable aid in all aspects including anti-epidemic supplies, services, financial assistance and emotional support. Despite all the tests and challenges ahead, we should all be strong and stand in solidarity during the difficult times. As long as we all work together in epidemic prevention and get vaccinated as soon as possible, Hong Kong will definitely win the battle over the pandemic.

TAM Chun Kwok, Kazaf, Chairman
Tung Wah Group of Hospitals

活動消息 LATEST NEWS

26.2



譚鎮國主席（左上角）於頒獎禮上祝賀各得獎者。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (top left corner), the Chairman, congratulated all awardees in the Ceremony.

東華三院升讀國內大學獎學金頒獎禮

因疫情關係，本年度「升讀國內大學獎學金頒獎禮」繼續以網上形式舉行，當中合共頒發32項獎學金，共有31名正於內地就讀大學課程的院屬畢業生獲獎。頒獎禮邀得「東華三院文顯怡勤儉忠信獎學金」捐設人辛丑年顧問暨庚子年主席文顯怡小姐BBS及黃乾亨基金代表黃英傑先生出席觀禮。

TWGHs Mainland Universities Scholarship Presentation Ceremony

The "Mainland Universities Scholarship Presentation Ceremony" was held online again this year due to the pandemic. 32 scholarships were delivered to 31 TWGHs graduates who are currently studying at universities in Mainland China. Ms. Ginny MAN, BBS, Member of the Advisory Board 2021/2022 cum Chairman 2020/2021 and donor of the "TWGHs Ms. Ginny Man Virtues of TWGHs Scholarship", and Mr. David WONG, representative of the Phillip K.H. Wong Foundation, attended the Ceremony as honourable guests.

服務焦點
SERVICE FOCUS

9.2 & 23.2



員工在網上接獲訂單後，將於3天內代善信向指定神明上香、稟神及化寶。
Within 3 days upon receipt of an online order, the temple staff will perform the ritual on behalf of the worshipper.



譚鎮國主席代表機構和善信向觀音參神祈福。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman, prayed for the good fortune of the general public on behalf of the Group and worshippers.

東華三院屬下廟宇推出代客參神及網上觀音開庫服務

為配合政府防疫需要，本院屬下8間直接管理的廟宇，包括上環文武廟、上環列聖宮、灣仔洪聖廟、慈雲山觀音佛堂、山東街水月宮、福全街洪聖廟、油麻地天后廟及油麻地城隍廟，在月內需暫時關閉。有見及此，本院推出「代客參神服務」，以滿足大眾參拜神明的需要，及讓市民可安在家中享用服務。此外，本年度之「觀音開庫」活動改為網上舉行。已登記之善信可於本院屬下廟宇及祭祀服務網站親自「摸庫」，再以郵寄或自取方式領取福物。

TWGHs Affiliated Temples Introduce Online Ritual Services and Online "Kwun Yum Treasury Festival"

In accordance with the latest Government measures to control the pandemic, 8 temples under the direct management of TWGHs, including TWGHs Man Mo Temple, TWGHs Litt Shing Kung, Hung Shing Temple, Wanchai, Kwun Yum Temple, Tsz Wan Shan, Shui Yuet Kung, Shan Tung Street, Hung Shing Temple, Fuk Tsun Street, Tin Hau Temple, Yaumatei and Shing Wong Temple, Yaumatei need to be temporarily closed in the month. In this light, we start offering Online Ritual Services to meet the public religious needs while people are staying home. In addition, the service for the "Kwun Yum Treasury Festival" is provided online to the public this year. Registered worshippers can draw the Kwun Yum Lucky Pocket on our Temple website and collect their lucky items by post or self-pick up at the designated temple.

29.1 - 2.3

文武廟推出新春喜慶迎金虎銅幣換領活動

適逢壬寅虎年，文武廟特意製作金虎開運銅幣，與善信共慶新春。善信只需於Facebook及Instagram分享相關帖文，或上載迎吉接福「桃花陣」照片並標籤文武廟，即可免費換領金虎開運銅幣一個，活動反應相當熱烈！

Man Mo Temple Introduces Lunar New Year Celebration Golden Tiger Copper Coin Redemption Activity

For the Renyin Year of the Tiger, Man Mo Temple made the Gold Tiger Lucky Copper Coin to celebrate with worshippers. Worshippers can share relevant posts on Facebook and Instagram or upload photos of the "Peach Blossom Array" and tag Man Mo Temple to get the Coin for free. The Activity has been well received by the public.



位於文武廟的「桃花陣」。
The "Peach Blossom Array" in Man Mo Temple.



31.1

「東華三院文武廟作育英才海外獎學金」得獎學生參加英國倫敦新年慶祝活動

四位「東華三院文武廟作育英才海外獎學金」得獎學生代表東華三院，出席倫敦華埠商會舉行的農曆新年慶祝活動。期間與倫敦西敏市市長、倫敦副市長及香港駐倫敦經濟貿易辦事處處長交流，共同迎接新一年到來。

Participation of "TWGHs Man Mo Temple Scholarship for Overseas Studies" Awardees in the Chinese New Year celebration in London, the United Kingdom

Four awardees of the "TWGHs Man Mo Temple Scholarship for Overseas Studies" represented the Group in the Lunar New Year Celebration organised by the London Chinatown Chinese Association. The awardees interacted with the Lord Mayor of Westminster, London's Deputy Mayor and the Director-General of the Hong Kong Economic and Trade Office. They enjoyed the warm reception and celebrated the new Year of the Tiger together.



得獎學生與香港駐倫敦經濟貿易辦事處處長羅萃榮（中）一同慶祝農曆新年。
The awardees celebrated the Lunar New Year together with Mr. LAW Sun On, Gilford (centre), the Director-General of the Hong Kong Economic and Trade Office, London.



得獎學生與倫敦西敏市市長（左三）、其夫人（右三）及香港駐倫敦經濟貿易辦事處處長羅萃榮（左二）會面。
The awardees met with Councillor Andrew SMITH (left 3), the Lord Mayor of Westminster, Salma SHAH (right 3), the Lady Mayoress, and Mr. LAW Sun On, Gilford (left 2), the Director-General of the Hong Kong Economic and Trade Office, London.

8.1



本院教育科職員與主講嘉賓蘇文傑先生（右三）合照。
Group photo of TWGHs Education Division staff and Guest Speaker Mr. Albert SO (right 3).



線上調解訓練課程

為有效處理校園糾紛，本院教育科舉行了線上調解訓練課程，邀請了香港調解仲裁中心向本院屬校分享調解衝突及相關法律的知識，配合角色扮演，協助教職員掌握調解的技巧。

Online Mediation Seminar

In order to handle school disputes more effectively, TWGHs Education Division held an Online Mediation Seminar and invited a Guest Speaker from the Hong Kong Mediation and Arbitration Centre to share mediation skills in resolving conflicts and relevant legal knowledge with TWGHs affiliated schools. An interactive role-play section was held to facilitate the staff's understanding of mediation skills.

服務焦點
SERVICE FOCUS

16.10



行政長官林鄭月娥大紫荊勳賢GBS與得獎學生合照。
The Hon. Mrs. LAM CHENG Yuet Ngor, Carrie, GBM, GBS, the Chief Executive, took a photo with the award-winning student.

東華三院蔡榮星小學學生 於「城市創科大挑戰」獲獎

由創新科技署主辦、香港科技園公司協辦的首屆「城市創科大挑戰」以保持社會聯繫為主題，鼓勵學生發揮創意思維。參賽的東華三院蔡榮星小學一名二年級學生為其家中長期臥床的婆婆設計了一個「銀髮老友記」機械人，並向不同專業評判展示其作品意念。在經歷數回合的比賽後，最終從740項參賽方案中脫穎而出，奪得初小組冠軍及最喜愛獎。

Student of TWGHs Tsoi Wing Sing Primary School Won Awards in the “City I&T Grand Challenge”

Organised by the Innovation and Technology Commission and co-organised by the Hong Kong Science and Technology Parks Corporation, the first “City I&T Grand Challenge” aimed to encourage students to unleash their innovative potentials under the theme of social connectivity. A Primary 2 student of TWGHs Tsoi Wing Sing Primary School participated in the challenge and her caring robot named “Silver-haired Buddy” was inspired by her bed-ridden grandma. The student presented and elaborated her masterpiece to different professional judges through rounds of competition, and eventually stood out from a total of 740 artworks, winning the Champion and the Most Favoured Award.

2-3.12

東華三院李嘉誠中學學生 榮獲「夢想成真產品設計比賽」冠軍

由香港教育大學舉辦的「夢想成真產品設計比賽」目的是讓同學以創意科技解決社會人士面對的生活難題。本院學生在是次比賽中以「改善失聰人士飼養狗隻所面對的困難」為題目，設計了一對智能手環和狗牌，以新穎理念最終奪得冠軍。

Students of TWGHs Li Ka Shing College won the Champion in “Think & Design” Product Design Competition

Organised by The Education University of Hong Kong, the “Think & Design” Product Design Competition aimed to enhance students’ ability to make creative use of technology to tackle daily problems of people in need in our society. With “Solving the Problems Faced by Deaf People in Keeping Dogs” as the topic, our student team designed a smart care wristband paired with a care tag and won the Championship with their innovation.



得獎同學展示他們設計的作品。
The awarded students presented their product design.

得獎的設計作品為一對智能手環及智能狗牌，以不同的燈光效果和震動提醒主人了解狗隻的需要。
The awarded product design was a smart care wristband paired with a care tag, aiming to alert dog owners of their dogs’ needs by using light effects and vibration.



14.11

親切主席丘瓊珊女士（右）頒發獎項予冠軍得主唐文斌同學（中）及其共融伙伴義工吳嘉華先生（左）。
Chairperson of TREATS, Ms. Carol YAU (right), presented the Champion Trophy to student TONG Man Pan (centre) and his inclusion partner Mr. NG Ka Wah (left).



東華三院徐展堂學校學生 於「親切共融帆船挑戰賽2021」獲獎

本地慈善機構親切（TREATS）致力為不同能力兒童建立共融社會，該機構於月前舉行「親切共融帆船挑戰賽2021」，獲全港共14隊特殊學校、能障青年與義工隊伍參與比賽。東華三院徐展堂學校的參賽者唐文斌同學、周世傑同學及梁力希同學在比賽中表現出色，分別獲得冠軍、亞軍及最佳進步獎。



3位得獎同學聚首一堂分享喜悅。
The 3 award winning students shared the joy together.

Students of TWGHs Tsui Tsin Tong School were Awarded in “TREATS Inclusive Sailing Race 2021”

Local charity group TREATS is dedicated to creating an inclusive society for all children of different abilities. The “TREATS Inclusive Sailing Race 2021” was organised with 14 teams from special schools, youngsters with different abilities and volunteers joining the competition. TWGHs Tsui Tsin Tong School students TONG Man Pan, CHAU Sai Kit and LIANG Lek Hei had outstanding performance during the Competition and won the Champion, First Runner-Up and Outstanding Award respectively.